



La Tradición Popular

No. 147

Las Embajadas de Moros y Cristianos en Guatemala

Año 2004

Carlos René García Escobar



Universidad de San Carlos de Guatemala

Las Embajadas de Moros y Cristianos en Guatemala

Carlos René García Escobar

Introducción

Cuando ya hubo en la historia de la humanidad el proceso social que impulsó los viajes hacia el conocimiento de regiones desconocidas aquí y acullá en el mundo conocido, desconocido y por conocer, los pueblos del mundo se dieron a la tarea de organizar expediciones y largos viajes, bajo la sombra de distintos intereses que buscaban por sus medios, la continuidad de las formas de existencia por medio de invasiones y despojos por las comunidades nómadas, así como de búsqueda diplomática de relaciones comerciales y políticas por las sociedades sedentarizadas.

Así es como, para el mundo conocido por los europeos sur centrales o mediterráneos, se conoce que fue el conquistador griego Alejandro Magno (356-323 a. C)¹ quien incursionó por tierras del Oriente asiático buscando expandir sus dominios.

En la Baja Edad Media fue el veneciano viajero mercader Marco Polo (1254-1324) quien con su único libro conocido en español como *Libro de las maravillas del mundo*, dio cuenta de sus conocimientos de lejanas tierras que se extendían hasta donde habitaban los tártaros y los mongoles.²

En estas épocas se sucedió una serie de escritores que hablaban de viajes a lo lejano, escribiendo crónicas imaginadas de viajes, tomadas de sus lecturas de otros que sí lo

habían hecho en la realidad; tal el caso de John de Mandeville (siglo XIV) quien escribió sobre viajes maravillosos, pero desde su biblioteca.³

Es en este marco en el que se va a suceder la primera gran embajada que va a conmocionar al mundo europeo surcentral de la Edad Media de entonces. Esto es, el encuentro que se suscita por medio de sus embajadas entre el emperador mongol Timur Lang o Tamorlán (1336-1405), conocido también como Tamerlán⁴, ¿nieto? sucesor de Gengis Khan (1155 o 1167-1227) y el Rey Enrique III de Castilla (1379-1406). Hecho acaecido entre los años 1403 y 1406, iniciando el siglo XV.

Cuenta la crónica del viaje atribuida a Ruy González de Clavijo, escrita en el año 1406 (meses antes del fallecimiento de Enrique III y fallecido ya Tamorlán, c/u en su respectivo imperio) que, Tamorlán había recibido en sus tierras, más allá del Mar Caspio, la visita de dos castellanos caballeros de la corte de Enrique III, Payo Gómez de Sotomayor y



- 1 González de Clavijo, Ruy. *Embajada a Tamorlán*. Edición, introducción y notas de Francisco López Estrada. 1ª. Ed. Vol. 242. Ed. Castalia, Madrid, 1999, págs. 11-12.
- 2 *Idem*. Págs. 12-13. Y *Grandes Biografías*. Grupo Editorial Océano. Sin año de edición. Págs. 86-91.
- 3 *Ibid*. Págs. 14-15.
- 4 Pirenne, Henri. *Historia de Europa. Desde las invasiones hasta el siglo XVI*. FCE. 8ª. Reimpresión. México, 1996. Pág. 365. y *Grandes Biografías*. Op. Cit. Págs. 76-79 y 104-105.

Hernán Sánchez de Palazuelos, quienes en 1401, hicieron probablemente la misma ruta que harían dos años después los de la gran embajada a Tamorlán, encontrándose en Turquía en el reino otomán de Bayaceto a quien el mongol/tártaro Tamorlán derrotaría poco después. Ambos caballeros fueron bien recibidos por Tamorlán quien al conocer de su próximo regreso a España, envió con ellos una embajada a Enrique III, a cargo de Mohamad Alcaxi, que incluía una carta, varios soldados y cuatro mujeres cristianas libres de los turcos derrotados. En dicha carta le contaba su victoria sobre Bayaceto entre muchas otras cosas. Enrique III en respuesta organizó la primera gran embajada al Oriente, que devolvería el grupo de personas mencionado, le llevaría una carta de respuesta y a su vez estaría bajo el mando de catorce connotados sabios de su reino, precisamente como embajadores principales Ruy González de Clavijo y Fray Alfonso Páez de Santa María, con Mohamad Alcaxi como guía en el retorno.

Esto ocurría en un contexto político en el que toda Europa oriental era amenazada por el imperio otomano de Bayaceto y Tamorlán, es decir por los turcos y los tártaros, por lo que las embajadas diplomáticas se hicieron necesarias para establecer las buenas relaciones entre tan lejanos imperios y naciones.

A su regreso en 1406, desde el mes de marzo, a petición de Enrique III, quien moriría en diciembre del mismo año, se escribiría la crónica de este viaje que constituyó uno de los acontecimientos más importantes de la Edad Media entre Europa y el lejano Oriente, en lo que se dio en llamar precisamente *las embajadas diplomáticas*.

LAS EMBAJADAS DE GUERRA.

Los moros y los cristianos.



El año 711 d.n.e. se produce, en la batalla de La Janda, ganada por el mahometano Tarik, el hito que marcaría los siglos siguientes de manera indeleble y definitiva. Los árabes comienzan a asumir el poder político y administrativo de muchas regiones de España y del sur francés, aún alemán y de la hoy Italia.⁵

Como es sabido, desde ese momento se iniciaron interminables batallas entre los países europeos ocupados y las huestes musulmanas en posición invasora y dominante. La ocupación árabe se prolongó por ochocientos años, tiempo durante el cual el desarrollo socio cultural europeo se vio permeado por la ciencia, el arte y la cultura del Oriente Medio, mas no por su religión.

En el marco de esas interminables batallas por la reconquista de los territorios ocupados se sucedieron hechos legendarios y surgieron personajes históricos que también se entornaron en la leyenda, así como todo aquello se convirtió en materia de tradición oral que con el paso de los siglos, dio lugar a la amplia difusión de los romances.

España produjo una enorme y profunda tradición al respecto.

“El personaje histórico que primeramente peleó y luchó contra el poderío árabe durante el siglo IX fue precisamente Carlo Magno, emperador, famosísimo por sus hazañas en batallas memorables, como aquella en Roncesvalles, que originó las leyendas de Roldán, Oliveros y Fierabrás. En España, hacia el año mil, otro legendario y real personaje originó cantos, coplas e historias sin fin, don Rodolfo Díaz de Vivar (el Mío Cid o El Cid



⁵ Historia Universal. Edelvives. Zaragoza, España. 1961. Págs. 197-208.

Campeador) que aun hoy, mil años después continúa presente en diversas manifestaciones literario populares de los países iberoamericanos originadas del romance español medieval, como la décima, la copla y fragmentado en el corrido.

El origen de las danzas de moros y cristianos puede remontarse hacia los siglos XVI y XVII ya que es precisamente en esos siglos, cuando en España, ya existe un proceso de mestizaje definido que permite convertir las antiguas y legendarias, así como históricas hazañas de las luchas contra los moros en las costas y en el sur de España, en fiestas conmemorativas de tales gestas imprimiéndoles irremediable e indeleblemente su sentido religioso cristiano católico representando al siempre victorioso Bien sobre lo pagano representando al Mal, -siempre vencido- que son los árabes mahometanos.”⁶

En este marco socio histórico y político se suceden los hechos concretos denominados **embajadas**.

Las embajadas se producen cuando entre dos ejércitos se envían mensajeros mutuamente previo a los combates, con el objetivo de establecer procedimientos que equilibren y restauren cierto honor perdido por ofensas de la parte enemiga. En las historias de moros y cristianos siempre son los moros quienes han cometido la ofensa al invadir un territorio o robarse una prenda sagrada de los cristianos. El origen de estos hechos se remonta hasta los siglos de las cruzadas cristianas de los siglos XII y XIII. Se da por sentado que la invasión árabe a Europa los revive y repite constantemente. De modo que en las fiestas moras españolas contemporáneas y en las danzas tradicionales



Danza Los Siete Pares de Francia de Ciudad vieja, Sacatepéquez. Obsérvese la cárcel donde se encierra al rey moro. Año de 1992. Foto del autor.

americanas, las embajadas entre moros y cristianos rememoran estos momentos previos a las batallas.

Las embajadas consisten en la representación de un texto en el que participan dos embajadores, uno moro y otro cristiano, uno de los cuales trata de convencer al otro para que le entregue el castillo⁷ (en las fiestas moras españolas) y la prenda sagrada robada (en las danzas tradicionales americanas). Al rechazar el moro la propuesta se procede a la reconquista del castillo mediante quema de pólvora (en aquellas) o a la captura del rey moro mediante simulaciones de combates -desafíos- (en las americanas). En las danzas americanas se convierten al cristianismo el rey moro y su embajador y con ellos todos los vasallos, con lo cual termina la representación de la danza. En las danzas tradicionales guatemaltecas cada embajador se hace acompañar del gracejo o bufón que le corresponde al bando contrario.



⁶ El Español. Danzas de moros y cristianos en el área central de Guatemala. Carlos René García Escobar et al. Editorial Cultura, No. 15. Guatemala, 1990. Pág. 15 y *passim*.

Para ilustrar a los lectores e interesados sobre la importancia de las embajadas de moros y cristianos en las danzas tradicionales guatemaltecas presentamos a continuación dos textos que corresponden a sendas danzas que se practican en distintas localidades del país, acompañadas de una sinopsis por cada danza e indicando el lugar y la temporalidad de su ejecución.

1. Baile de Moros y Cristianos de Siria y España

Copia: firmada por L.S.R. (50 pp.)

Medio: manuscrito a canutero en cuaderno sencillo

Fecha: sin fecha

Lugar: Municipio de Siquinalá, Departamento de Escuintla.

Fotocopia cortesía de Manuel de Jesús Martínez. Agricultor. Dueño.

Personajes

| Moros | Cristianos |
|---------------------|------------------------|
| Rey Almirante Balam | Rey Don Fernando |
| Príncipe Cayalán | Príncipe Don Alejandro |

Embajador Mayalín
Embajador Barburel
Capitán Regalón
Gracioso Colocho

Embajador Don Ricardo
Embajador Don Joaquín
Capitán Don Esteban
Gracioso Pucheros

Sinopsis

Después de la exaltación de su poder y de retar a la cristiandad, al rey Almirante Balam rinden tributo de pleitesía sus vasallos empezando por Cayalán quien como el resto de moros hace alarde de sus atributos guerreros. Del mismo modo proceden los cristianos. El rey almirante Balam envía a sus dos embajadores Mayalín y Barburel a amenazar al rey cristiano don Fernando, y se dirigen al gracioso cristiano Pucheros quien es el encargado de avisar a su rey la presencia de los mahometanos. Estos transmiten su mensaje, regresan a donde su rey y esperan la respuesta. El rey don Fernando envía su respuesta con sus embajadores don Ricardo y don Joaquín, estos hablan con el gracioso moro Colocho y luego de transmitir su mensaje al rey moro regresan con su rey. Después empiezan los desafíos y se entabla

el enfrentamiento por parejas y en colectivo. Como resultado quedan en desafío los príncipes venciendo don Alejandro a Cayalán. Luego los moros Mayalín y Barburel salen a buscarlo, lo encuentran muerto y le avisan a su rey. Se produce otra confrontación entre los bandos, queda Mayalín en el campo retando sólo al rey cristiano y don Esteban sale



Danza El Español. El embajador moro Gazul. Año de 1989.

a defenderlo pero es apresado por los moros. Los cristianos van y rescatan a su compañero. Se produce una nueva confrontación y los cristianos capturan al moro Mayalín quen es bautizado por el rey cristiano. Se produce un encuentro entre el rey moro y el rey cristiano en un nuevo desafío luego del cual sale victorioso este último. Bautiza al rey moro y después al resto de moros yendo luego a sepultar el cadáver del moro Cayalán muerto en la batalla, cargado por los cuatro embajadores. Finalmente todos juntos proceden a hacer la salutación final de la danza.

Los textos de las embajadas son los siguientes.
(Se respeta la redacción del original)

...

Salen todos los moros a bailar

Habla REY MORO

*Ea vacílicos fuertes, mahometanos fuertes
 Y furiosos como tigres temerosos
 Al Cristiano daremos muerte
 Pues con sus brazos ardientes
 A defender mi corona
 Y guarneces mi persona
 Con vuestro imperio tan fiel,
 Mayalín y Barburel
 Que son mis dos embajadores
 Partirán para España
 Como enfurecidos leones
 Asimismo fuertes campeones
 Los que me están escuchando
 Le dirán a ese Fernando
 Que sin haber dilación
 Notifique a su escuadrón
 Con muy realzada violencia
 El que rinde la andancia
 Que mi gran poder ordena
 Que será gustoso y pena
 Ya todos están esperando
 Y que no vivan pensando en su Dios
 Que están creyendo*

*Y que vivirán padeciendo
 Por su suma rebeldía
 Y que con su cruel porfía
 A riesgo se están poniendo
 Y vivan en el infierno ardiendo
 Y se hagan cenizas que pensar
 Y que ya puede marchar él
 Y todo su escuadrón
 Me desocupe a España
 Lo he de hacer dos mil pedazos
 Y para excusar estos pasos
 Marchen muy anhelosos todos
 A pedir perdón a Mahoma
 Profeta y santo
 Y así partir al instante
 Sin andarse dilatando
 Y con valor elegante
 Mi poder queda esperando
 La respuesta que les diera
 Ese mísero Fernando.*

Salen los dos embajadores de con su rey y dicen

Mayalín y Barburel

*Como las aves volando
 Nos, partimos gran señor
 Y con sobrado valor
 Tu embajada iremos dando*

Tocan un son y se van para con Pucheros y dicen

*Aquí es este punto real
 De los que viven revelando
 Escucha que hablar queremos
 A vuestro rey don Fernando.*

Pucheros

*Que burros vienen gritando
 Con tanto desasosiego
 Si yeguas vienen buscando
 Al punto márchense luego*

Mayalín y Barburel

*Mudaos pronto a avisar
A Fernando al instante
Que le queremos hablar
De parte del rey almirante*

Gracioso Pucheros

*Como famoso gigante
El aviso voy a dar
A mi poderoso rey
Para que los puedan entrar*

Se va con su rey y dice

*Don Fernando poderoso
Aquí te vengo a avisar
Que dos figuras de burros
Te quieren venir a hablar*

Don Fernando

*Puedes dejarlos pasar
Sin ninguna dilación
Que les quiero escuchar
Lo que fuere su intención*

Regresa Pucheros y dice

*Al punto pueden entrar
amigos del corazón*

*que les quiere escuchar
lo que fuere de Uds.
Sin haber contradicción.*

Mayalín y Barburel

*Mahoma os guarde señor
Con toda tu real armada
Escucha con atención
Nuestra real embajada*

Rey Cristiano

*Si Mahoma es tu Dios
Tu salud está mal empleada
Proseguid a lo que vienen
Comenzad con tu embajada*

Mayalín

*Pues atienda rey Fernando
Y en todo poned atención
Que te daré relación
De lo que vengo a ordenar
Dice pues el almirante
El rey de Siria y España
Que reniegues de tu ley
Luego al punto y al instante
Y sin haber contradicción
Que adviertas a tu escuadrón
El que rinde la obediencia*



*Foto de Rolando Alesio.
Danza de moros y
cristianos en Cobán, A. V.
Año de 1992.*

Que su gran poder ordena
 Que será gustoso y pena
 Y que a todos está esperando
 Y que no vivan pensando en el dios
 Que están creyendo
 Y que vivirán padeciendo
 Por su suma rebeldía
 Y que con su cruel porfía
 a riesgo se están poniendo
 y vivirás en el infierno ardiendo
 y te harás ceniza sin más que pensar
 y si no te quieres convencer
 de ti está disponiendo
 el que convertido en fuego dice
 que os vengo advirtiendo

Barburel

Yo también te voy diciendo
 Que a Mahoma debes adorar
 Así puedes ya marchar
 Sin tener que recelar
 Sin haber ninguna cizaña
 Ni pretender dilación
 Desocupes pronto España
 Sin andar con embarazos
 Y te advierte que en pedazos
 Os volares a la región
 Y para excusar cuestión
 Marches muy anheloso
 Y al llegar muy fervoroso
 A Mahoma pidas perdón
 Y sin buscar ocasión
 Pierdas la vida
 Oh sigas la partida
 De la gran ciudad de Siria
 Que Mahoma no los martirizará
 Ni los hará padecer
 Es tan grande su poder
 Que a todos está esperando
 Y así rey don Fernando
 Ya te puedes disponer.

Rey Cristiano

A todos he estado atendiendo
 Sus infelices razones

De lo que están pretendiendo
 A sus nobles atenciones
 Y si miran precipitados
 Dirán al rey nuestra embajada
 Y así canallas malvados
 Marchaos al instante
 Que pronto enviaré respuesta
 Y a ese rústico almirante
 Que ya escuché sus atenciones
 Que pronto enviaré respuesta
 De su infame relación.

Todos los cristianos le tiran a los dos moros

Mudaos de aquí malvados
 Insufribles y habladores
 Que por ser embajadores
 No los hemos destrozado

Arma Arma Guerra Guerra

Los embajadores regresan y dicen

Mayalín

Por muy promulgados
 Mahoma os guarde señor

Barburel

Pues eres el asombro
 De toda la cristiandad

Rey Moro

Llegad con amistad
 Mis leales embajadores
 Decid con bizarría
 Que dicen esos traidores

Mayalín

Señor con tales rigores
 Nos estaban escuchando
 Y al estarles relatando
 Demostraron mil horrores que hacen
 Por ser embajadores
 Y de órdenes cerradas

*Precipitados acudieron
A la ilustre embajada.*

Barburel

*Y todos con sus espadas
Se opusieron al instante
Y con valor elegante
Respondieron con sus armas
Fernando dice señor
Que sin haber dilación
Pronto te enviará respuesta
De tu infame condición.*

Rey Moro

*Por Mahoma y mi ejército honrado
Que mi furia se aparte
Porque ya se llegó el momento
Y esperemos prontamente la respuesta.*

Se sientan los moros y tocan son para los Cristianos y habla rey Cristiano

*Ea varones insignes
Y compañeros amados
Ea pues no se sofoquen
Con sus brillos alentados
Pues así hijos del Creador
Pedirle al cielo amparo
Que esta es la ocasión
Que como leales vasallos
Ninguno tenga desmayos
De lo que habían escuchado
Don Ricardo tan amado
Y don Joaquín tan querido
Necesito con cuidado
Para ese rey homicida
Vayan a dar la respuesta
De sus infelices razones
Le dirán con furia airada
A ese cruel enemigo
Que hoy la respuesta le consigo
Por no obrar desatento
Y que Dios es sumo portento
Y ordena en primer lugar
Que crea en el misterio
De la Sacra Trinidad
Y no viva engañado
en Mahoma y su falsedad*

*y que si quiere lograr de Dios
su encendida gloria
que borre de su memoria
a Mahoma y su alcorán
y a mi Dios suplicarán
que es quien todo lo puede
y que perdón les concede
como piadoso y eterno
y que los libra del infierno
como lo sepan buscar
y si se quiere salvar
que miren que en su mano está
pedirle con toda humildad
eternamente el perdón
que los premiará el Creador
con darles la salvación
y que si ciego no quiere
recibir el bautismo
que lo aventará al abismo
y a cuantos estuvieron con él
y así vengan por bien
a rendirse ante el piadoso
sin permitir que pierda
ante ese Mahoma alevoso
y así pues mis españoles
caminen sin dilación
a traer lo que resolviere
de ese rey la razón.*

Don Ricardo y Don Joaquín

*Pues señor con tu licencia
Nos, partiremos con valor
A llevarle la respuesta
A ese infame traidor*

Se van y se topan a medio campo con el Colocho. Colocho habla

*Amigos vamos dejando
De andar con pantomimas
Si guerra vienen buscando
Después no pidan gallina*

Don Ricardo y Don Joaquín

*Dejaos de andar cansando
Vete al punto a avisar
A tu rey Almirante
Que le queremos hablar*

Gracioso Colocho

Amigos voy a avisar
A mi supremo señor
Si les concede el permiso de entrar
De limosna o de favor

Se va con su rey y dice

Muy poderosos almirante
Aquí te vengo a avisar
Que dos de parte de Fernando
Te quieren venir a hablar

Rey Moro

Diles que pueden entrar
Sin ninguna dilación
Que luego les quiero escuchar
Lo que fuere su intención

Gracioso Colocho regresa y dice

Señores pueden entrar
Sin ninguna dilación
Que luego les quiere escuchar
Lo que fuere su intención.

Se van los dos embajadores con el rey y le dicen

Don Ricardo y Don Joaquín

Guárdate rey Almirante
Con toda tu vil armada
Atiéndenos al instante
La respuesta de nuestra embajada

Rey Moro

Con atención muy honrada
A ambos quiero escuchar
Sin tener que recelar
Y comenzad con su embajada

Don Ricardo

Dice pues el monarca Don Fernando
Rey de España
Que muy atento escuches
Tu intolerable embajada



Foto del autor.

Danza de moros y cristianos en Cobán, A. V. Año de 1992.

A fe de real espada
Que por no ser desatento
Te responde al momento
Y con orden muy cerrada
A ti como a tu armada
Dice al punto y al instante
Que dios es sumo portento
Es quien responde por el
y quien ordena
en primer lugar
que creas en el misterio
de la Sacra Trinidad
y no vivas engañado
en Mahoma y su falsedad
y que a dios suplicarán
que es quien todo lo puede
como piadoso
y perdón te concede
y te libraré del infierno
como lo sepan buscar.

Don Joaquín

Y si te quieres salvar
Mira que en tu mano está
Pedirle con suma humildad
eternamente el perdón
Que te premiará el creador
Al darte la salvación
Y que si ciego no quieres
Recibir el bautismo
Te aventará al abismo

*A vos y a cuantos con vos estuvieran
Y así que vengan por bien a rendirse
Ante el piadoso
Sin permitir que se pierda
Ante ese Mahoma alevoso
Y que con tan grande destreza
Que mi rey te ha de dar
Veas luego que dispones
Para empezar a pelear.*

Rey Moro

*Rabia me da
Escuchar a estos
Atrevidos malvados
Que impulsos destrozados
A mis brillos esforzados
Ea cristianos menguados
Regresad y decidle a ese su rey
Que pronto salgo a campaña
A experimentar
De mi brillo venenoso
Y de allí a traérmelo preso
A morir en calabozo*

Todos los moros los topan con espadas

Moros

*Ea infelices cristianos
Preveniros en campaña
A morir en nuestras manos
Y a desocupar España.*

Los dos Cristianos dicen

*Con nuestra rabia en campaña
Irán al punto a ver los canallas
Cruelles y fieros
De nuestras manos hazañas*

Regresan para con su rey y dicen

*Supremo rey Don Fernando
Católico y defensor
Volvimos a tu presencia
A serviros con valor*

Rey Cristiano

*Don Ricardo embajador
y don Joaquín el esforzado
ambos llegue a mi lado
con su crecido valor
y cuéntenme
que respondió
ese Almirante traidor.*

Don Ricardo

*Señor con ira y ardor
Nos escuchó el almirante
Y respondió con cruel vigor
Que nos volviéramos a la real España
A deciros gran señor*

Habla don Joaquín

*Que salgamos a la campaña
A experimentar la hazaña
De su brillo venenoso
Y de allí traérmelo preso
A morir en calabozo.*

Rey Cristiano

*En nombre de Dios eterno marchemos
mis vasallos con valor y sin desmayos
Y mostremos brillos temerosos
A ese rey atrevido
Y dejemos tembloroso
A ese escuadrón mahometano
Y dejemos presto rendido
A ese almirante alevoso*

Todos los cristianos

*Don Fernando poderoso
Al arma manda tocar
Para salir a acabar
Con esa nación tremenda
Con todo nuestro rigor
Y volvamos a tu presencia
A serviros con valor.*

Aquí salen los Cristianos a bailar

Rey Cristiano

*A las armas pues mis leales amigos
Para que esa nación osada
Hoy salgamos a encontrar*

Aquí salen los moros

Rey Moro

*A las armas mahometanos
Oh mi escuadrón otomano
Que mueran esos cristianos
Por Mahoma oh Dios soberano
Que hoy de su vida verá
Ese infame Fernando*

Todos los moros

*Sin andarnos dilatando
Para salir a destrozarse
A todo el mundo y a Fernando*

Arma Arma Guerra Guerra

Se desafían de par en par

A continuación ocurren los desafíos entre cada moro y cristiano y luego la danza y los diálogos prosiguen hasta el final.

2. Danza de Moros y Cristianos El Español

Copia: anónima
Medio: cuaderno de ochenta hojas
Fecha: copia proveniente de 1920
Lugar: Aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala.
Cortesía del Señor Pedro Boches Pirir (†)
Publicado en el texto: *El español. Danzas de moros y cristianos en el área central de Guatemala.* (1990). Del autor.

Posición de los personajes

| | |
|-------------------|----------------------------|
| Moros | Cristianos |
| Rey Moro Botargel | Rey Cristiano Don Fernando |

| | |
|-------------------|------------------|
| Gazul | Cristóbal |
| Sulsafar | Ruperto |
| Clariber | Braulio |
| Rosadián | Don Pedro |
| Gracioso Socarrón | Gracioso Gamuza |

Sinopsis

El rey don Fernando de Castilla se encuentra molesto porque el rey de los moros africanos Botargel, le ha robado la corona que él y los cristianos tienen guardada en su templo, destinada a coronar a la Virgen María de Concepción, con el fin de coronar a su hija, la princesa de los mahometanos –moros- quien en ese momento vive en Roma. Para ello el rey don Fernando invoca la fuerza divina y a la Virgen María, llamando a cada uno de sus guerreros (vasallos), y en especial a Cristóbal para que éste haga de embajador mensajero reclamándole al rey Botargel su sacrilegio y declarándole la guerra. Para el efecto cada uno de sus vasallos cristianos acude a su rey don Fernando y le ofrecen su apoyo y disposición de ir a la guerra. Por su parte, el rey Botargel se siente ofendido porque los cristianos y su rey le reclaman la corona que robó y porque además lo amenazan con hacerlo cenizas, en nombre de esa Virgen María de la Concepción a quien ellos quieren coronar, cuando que él ha dispuesto que esa corona sirva para coronar a su hija la princesa que vive en Roma. Para ello envía a su embajador Gazul a que vaya con el rey don Fernando y le declare la guerra, explicándole que él no le quitará la corona, que él, Botargel, ha destinado para su hija. Antes de la batalla, los vasallos del rey moro también le ofrecen su apoyo y disposición para la guerra.

Ya en la batalla los cristianos capturan al rey Botargel. Es aquí cuando interviene la princesa, hija del rey moro, ante el rey don Fernando, suplicándole deje libre a su padre, el rey Botargel y prometiéndole convertirse

al cristianismo ella, su padre y los demás moros. El rey Botargel, desde la prisión, también ha hecho lo mismo ante su captor, el rey don Fernando. Este lo deja libre, la corona es recobrada y los moros con su rey quedan convertidos al cristianismo bajo la advocación de la virgen María de la Concepción.

Los textos de las embajadas son los siguientes:
(Se respeta la redacción del original)

Don Fernando

(Contestando al embajador Gazul enviado por Botargel)

9. *Cierra tu boca infernal
no insultes más mi nobleza
porque sino de una mandoble
te volaré la cabeza*
10. *Yo no respeto a ninguno
mahometano desatento
acabarte ahora mismo
es lo único que pretendo*
11. *que seas embajador
es lo único que te vale
por no echarte al infierno
a que ardas en cuerpo y alma*
12. *Pues yo le contestaré
conforme él lo merece
que se abstenga de insultarme
y después no le pese
Y se verá el castigo más grande*
13. *Caballeros de mis cortes
mis esforzados barones
ahora es cuando necesito
de vuestra resolución
Vete valiente Cristóbal
Que Botargel, rey de Roma
Me ha mandado a desafiar
Que salga luego a campaña
Con mi ejército a pelear*



*Foto del autor.
Embajada de la hija del rey moro ante el Rey Don
Fernando de Castilla. Danza El Español. Año de
1989. Foto de Rolando Alesio.*

*Yo no quiero dar respuesta
Sin oír vuestro parecer
Si os hayáis todos dispuestos
Hasta el morir o vencer.*

15. *El entermecerme yo
no es por falta de valor
pues es preciso pedir
nuestra protección a Dios
y a que te hagas dispuesto
y vayas siendo derecho
de que seas mi caudillo
poniéndote a la cabeza
de mis ejércitos reales
para que a tu mando estén
prontos mis vasallos leales
pero antes de todo quiero
que partas para Roma
a donde está Botargel*

adorando a su gran Mahoma
y le digas de mi parte
que recibí a su embajador
y que no se la contesto
por tener que consultar
y que de todo lo que me dice
en lenguaje tan soberbio
sólo él lo puede haber hecho
por ser tan mal educado
que mis miras son divinas
y las de él son diabólicas
que me mande la corona
y entre a la fe católica
y que de no hacerlo así
lo sacaré pronto de Roma
y lo haré morir cruelmente
víctima de su cruel porfía
de haber hurtado un tesoro
que yo en el templo tenía
y si viera que por eso
te quisiera atropellar
llevas todas las facultades
para lo que haya lugar.

Embajador Cristóbal

5. *Pues ya me marchó al instante
y pierde cuidado señor*

*que llevo en mi confianza
a la que es madre del Creador*

6. *Gamuza pronto al instante
en marcha apronto conmigo*

Gamuza

3. *Jesús de los nazarenos
Este es el día de los demonios
Es mejor que te acompañes
En el nombre de San Antonio*

Cristóbal

7. *Eso a ti que te importa
haz luego lo que te digo*

Gamuza

4. *Señor si me prometes
no hacerme ningún prejuicio
voy pronto a hacer tu mandado
y volveré el día del juicio*

Cristóbal

8. *Dios os guarde Rey Botargel*
9. *Dice pues mi Rey Fernando
el gran señor de Castilla*



*De I. A. D. El
embajador cristiano
Cristóbal, los
vasallos Ruperto y
don Pedro. Danza el
Español. Año 1989.
Foto de Rolando
Alesio.*

10. *Contened esa lengua infame
o te la saco al instante
pues no dejo en mi presencia
a un monarca de tal calaña*

11. *Por no acabarte primero
sin acabar de explicarte
lo que mi rey me mandó
y te vengo a proponer*

12. *dice pues mi majestad
que recibió a tu embajador
y que no te la contesta
por tener que consultar
lo que mandas a decir
en lenguaje tan extraño
que solo tú puedes hacer
por ser tan mal educado
que mis miras son divinas
y las tuyas son diabólicas
que le mandes la corona
y entres a la fe católica
y que si no laces así
presto te echará de Roma
y te hará morir cruelmente
víctima de la horca
porque solo esto merece
tu sacrílega porfía
de haber hurtado el tesoro
que en el templo tenía.*

(siguen desafíos)

Rey Botargel

7. *Oh valientes leones
osados tigres de estas cabañas
ya me hallo bien enterado
de todas vuestras hazañas
y confiado en que vosotros
habéis de recobrar la corona
quiero que ese rey cobarde
hoy se le dé la batalla
pero antes de todo quiero
el parecer de vosotros
para enviarle una embajada
que responda pronto
de cuál es su resolución*

8. *Vete pues Gazul famoso
vamos prontamente marchando
a la ciudad de Castilla
donde habita el rey Fernando
y le dirás de mi parte
que salga luego a campaña
que si es hombre de valor
con su lúcido escuadrón
donde yo lo espero
sin recelo y sin temor
y también si su intención
es quitar la corona
con que pretendo elevar
a mi hija querida en Roma
que olvide esos deseos
pues no lo ha de conseguir
que con él y su escuadrón
estoy dispuesto a reír
y de solo verme en el campo
será capaz de morir
y con mi acero relucido
en campaña nos hemos de ver*

9. *Pues ande de todo quiero
que marches a la campaña
a donde habita ese rey embustero
haciendo dos mil destrozos*

Embajador Gazul

4. *Pronto marcharé señor
a ejecutar tu mandado
y no tengas ningún recelo
que a la vuelta lo sabrás*

5. *Socarrón vente conmigo
y que sea a las volandas
es preciso que lleguemos
a donde está el rey Fernando*

Socarrón Guapo

4. *Muy pronto estaré señor
para irte acompañando
pero quiero que me digas antes
cuanto es lo que voy ganando*

Gasul

6. *Deja esas bardonadas
y vamos pronto marchando*

Los anteriores recitados son extractados del original completo publicado en el trabajo antes citado. La redacción ha sido actualizada a modo de darle una mejor coherencia a los contenidos del texto.

Conclusiones



Tal como hemos expresado arriba, las embajadas de moros y cristianos en las danzas tradicionales de Guatemala y de otras partes de América donde se ejecutan estas expresiones artístico populares, conforman la parte medular de las numerosas historias romanceras de moros y cristianos avenidas a tierras americanas por anónimos coreógrafos durante los siglos coloniales.

En el caso de la danza **El Español**, cuya práctica se acostumbra en toda el área central de la República de Guatemala (Departamentos de Guatemala Chimaltenango y Sacatepéquez), por estar los originales escritos con la advocación de la Virgen de Concepción, resulta sugerente suponer que hayan sido escritos por este motivo luego de proclamarse el dogma, durante la segunda mitad del siglo XIX, en una adaptación que se hiciera de los antiguos temas y motivos de las historias de moros y cristianos.

También debe hacerse notar que el motivo de las embajadas tuvo en Mesoamérica definiciones reales por cuanto al ir los invasores españoles descubriendo las tierras americanas, recitaban ante los habitantes oriundos el famoso *Requerimiento* por el cual invasivamente se posesionaban de dichas tierras. Con el tiempo, unos cuarenta años después, cuando empiezan a recordarse estos hechos a través de la tradición oral, van a tomar forma de *embajadas* en representaciones artístico

dramático danzarias como en la famosa Danza de La Conquista, aspecto aun inédito en los análisis antropológicos de dicha danza.

En otro orden de cosas, no está de más, reflexionar en torno a los actuales acontecimientos internacionales entre las potencias capitalistas de Oriente Medio y Occidente euro-norteamericano, enfrascadas en una guerra ilimitada por intereses económico políticos de dominación y control de la Economía petrolera, sobretodo. ¿No es esto una expresión moderna de esa antiquísima tradición guerrerista religiosa entre moros y cristianos? Véase en ese sentido la participación decidida del gobierno español en las famosas guerras contra Irak y las respuestas inevitables del guerrerismo árabe, asunto que mantiene en vilo al resto de naciones en el mundo del siglo XXI.

Bibliografía Consultada



1. García Escobar, Carlos René et al. **El Español. Danzas de moros y cristianos en el área central de Guatemala.** Editorial Cultura, No. 15. Guatemala, 1990.
2. González de Clavijo, Ruy. **Embajada a Tamorlán.** Edición, introducción y notas de Francisco López Estrada. 1ª. Ed. Vol. 242. Ed. Castalia, Madrid, 1999.
3. **Grandes Biografías.** Grupo Editorial Océano. Sin año de edición.
4. **Historia Universal.** Edelvives. Zaragoza, España. 1961.
5. Pirenne, Henri. **Historia de Europa. Desde las invasiones hasta el siglo XVI.** FCE. 8ª. Reimpresión. México, 1996.



Avenida La Reforma
0-09, zona 10
Tel: 2361 9260
Tel/fax: 2331 9171 y 2360 3952

Director

Celso A. Lara Figueroa

Asistente de la dirección

Arturo Matas Oria

Investigadores titulares

Celso A. Lara Figueroa

Alfonso Arrivillaga Cortés

Carlos René García Escobar

Aracely Esquivel Vásquez

Armantina Artemis Torres Valenzuela

Investigador musicólogo

Enrique Anleu Díaz

Investigadores interinos

José Chacón

Anibal Chajón Flores

Fernando Urquiza

Medios audiovisuales

Jairo Gamaliel Cholotío Corra

Edición y divulgación

Guillermo Alfredo Vásquez González

Centro de documentación

Miguel Esaú Girón Hernández

Diseño de cubiertas e interiores

Melisa Larín y Olga Vanegas

Diagramación de interiores y montaje de cubiertas

Julio Urquiza

Ilustración de cubierta

Enrique Anleu Díaz

Fotografía de interiores

Carlos René García Escobar

Rolando Alessio